

アリ語識字用テキスト訳注（１）*

柘植洋一
（金沢大学）

tyoichi@staff.kanazawa-u.ac.jp

0 はじめに

筆者は柘植（2010）において、これまでに入手できたアリ語の文字資料 9 編をまとめて紹介した。アリ語を文字で記した言語資料がどの程度作成されたかは残念ながら詳らかにしない。もっとも大部のものは聖書の翻訳であるが、聖書以外については全てページ数も少ない小冊子ばかりであり、数もそれほど多くは無いと思われる。従ってこれらの資料はアリ語を文字で表記したものとして重要な部分をなす。

これらの資料は、その内容から大きく次の 3 グループに分類することが出来る。（柘植(2010), p.2f.）

- （ア）アリ語の基本的な文字の読み書き
- （イ）キリスト教の教え
- （ウ）その他

いずれも興味深いものであるが、エチオピアにおける諸言語の文字化に関心を持って来た筆者にとっては（ア）が最も興味深いものである。エチオピアでは長い間アムハラ語が唯一の公用語として 20 世紀半ば以降、ほとんど唯一の書き言葉として存在し、全国の共通語としての位置を占めていた。また、こうした状況にあって他の言語の文字化の試みは実質的に禁止された状態にあって進展をみせなかった。それが変化を見せたのは社会主義化の時代に入ってからであり、多くの言語の文字化が検討され、絵入りの識字教育のためのテキストが作成された。しかし、この試みが定着した言語はそれほど多くは無かった。

* 本論は平成 23 年度科学研究費補助金『変容するエチオピア諸言語の静態と動態に関する総合的研究，ならびにデータベース構築』平成 22 年度～平成 25 年度科学研究費補助金基盤研究（B）課題番号 22401026（研究代表者：柘植洋一（金沢大学））による研究成果の一部である。

アリ語についてもおそらく 1980 年代に入って文字化の試みがなされ、その成果として上述の小冊子群が有ると思われる。この試みを行ったのは 1920 年代からエチオピア西部、南部で宣教を進めた、SIM というプロテスタントの宣教団であった。(Cotterell 参照) こうした性格上、彼らはアリ語訳聖書の完成をその目標としたことは言を俟たないが、その基礎的作業としてまず文字でアリ語をそのように表記したら良いかを教えるために (ア) グループの冊子が作られたのである。この (ア) グループに入るのは、柘植 (2010) で、A1, A2 としたテキストである。更に次節で述べるように、これらの完成版ともいべき大部のものが後に完成された。

本論はこれらの中で最も早く作成されたと思われる A1 について、その本文、ローマ字転写、日本語訳を付して、識字教育用のテキストのあり方を明らかにしようとする試みである。なお、柘植 (2009) で詳論したように、アリ語の文字化はまだ短い歴史を持つだけであり、文字化の進展も進んではおらず、アリ人が積極的に文字でもってアリ語を書くというレベルには至っていない。

2 テキスト

本稿で取り上げるテキスト (上記の A1) はアリ語で、Aari apki ts'aafersaqinda pidel. (Aari 'language'-by written) という冊子で、表題はそのまま訳せば、「アーリ語で書かれた文字」となる。ここで「文字」と訳した pidel はアムハラ語 fidäl「エチオピア文字、文字」の借用形であり、内容的には「アリ語の文字表記を学ぶための書」といったところである。このテキストはアリ語のリテラシーを増進するためのものでありおそらく最も早く作られたものと思われる。この点については柘植 (2011) で詳しく述べたので、ここでは特に A2 との関係を軸に、その特徴をまとめておく。

(1) 出版年について。出版はおそらく 1980 年代末から 1990 年頃の刊行と思われる。作成者は SIM である。

(2) A1 と A2 の違い。A1 と類似したテキストである A2 は A1 の後継版と位置づけられる。違っているのは内容量と字体である。字体の違いというのは、A1 が手書きであるのに対し、A2 は印刷体であるということである。内容量は A1 が第 15 課までを含む 56 ページ (ページが打ってある部分) であるのに対し、A2 は 23 課からなり、60 ページある。ページ数の割には 8 課分も増えているのは、挿絵の部分を含めて A2 ではレイアウトがすっきりしていることが大きい。内容としては第 12 課

までは両者ほぼ同じであるが、その後でずれが生じ、A1の第13課～第15課にあたる部分は、A2では第14課～第16課となっている。A1にはなかった課（内容的には長母音のiiを持つ字形の導入）がA2では第13課として挿入されている為に、このようなギャップが生まれたのである。A2の第13課は2ページもなく、前後を見てみると、第12課は4ページ、同じく第14課も4ページとなっていて構成上不釣り合いに思えるが、そこにどんな事情があったかは不明である。

(3) 識字目的の為のものでありながら必要な文字が網羅されていない。すなわち母音については、エチオピア文字表の第2列(uu)と第3列(ii)が提示されておらず、子音についてはk, d, n, y, t, r, q, g, m, ʔ, s, h, w, l, zの15子音のみが提示されていて、ts, b, s, č, z, j, d, č', p'(b), ts'の10子音が取り上げられていないのである。実際、各課に載せられている文章にはこれらの音を含む字形は使われているものの、その説明が為されていないのである。

(4) A1がA2に先行し、内容的に新版であるA2の約三分の二の内容を含む事に疑問の余地はない。では、A2の残りの三分の一にあたる部分は、A1とは別の独立した冊子として刊行されていたのであろうか。この点については残念ながらそれを肯定する資料も、否定する資料もない。

(5) A1からA2に続くこのテキストは最終的にはエチオピア暦1996年（西暦2003年）のアリ語の入門書に発展していく。これは3分冊、全90課、232ページからなる大部なもので、直接的にはA2を更に発展させたものといえる。ただ、同書第3部の66課「アダムとイブ」からは、挿絵も含め内容が聖書からのものになっている点でA1,A2と異なる。

3 訳注の構成

本訳注は次の構成を持つ。

(1) A1のローマ字転写ならびに日本語訳

(2) A1のオリジナルテキスト

(3) (2)に対応するA2のオリジナルテキスト

(2)(3)では表紙、前書きも含めて挙げてあるが、(1)ではその両者は含めず、第1課から始めている。なお、本編では第6課までを扱っている。

なお、アリ語の文字表記については柘植(2009)、同(2011)で述べているのでここでの説明は行わない。

参照文献

Cotterell, F. Peter(1973), *Born at Midnight*. Moody Press, Chicago.

柘植洋一(2009) 「文字は誰のものかーエチオピアにおける諸言語の文字化をめぐる」 梶茂樹・砂野幸稔(編著)『アフリカのことばと社会』 pp.249-279. 三元社.

柘植洋一(2010) 『アリ語資料集』 168 ページ (科研費成果報告書) 金沢大学.

柘植洋一(2011) 「アリ語、バンナ語の文字化資料とその表記方法について」 柘植洋一・乾秀行編 *Cushitic-Omotiic Studies 2010*, 139-153 『変容するエチオピア諸言語の静態と動態に関する総合的研究, ならびにデータベース構築』 平成22年度～平成25年度科学研究補助(基盤研究(B) 課題番号 22401026) 研究成果報告書)

katsmi killa dooqoo?	「新しい槍はあるか？」
katsmi killa dakki.	「新しい槍はない。」
kaynti dooqoo?	「Kaynti はいるか？」
kaynti dooqee.	「Kaynti はいる。」
kaynti	「Kaynti」

(p.4) esinti qasten 「第2課」 qasten 「2」

na	narfa	narfa	ka	ka	da	na
		na	na	ki	di	ni
			da			
yi	yintsi	yintsi	yi	di	ni	yi
		yi	di	da	na	ya
			ki			
na	yi	ya	ki	di	ni	
narfa	yintsi	kaya	kina	dil?	kan	
					kankan	

narp/fa 「針」 p と f は自由変異 <アムハラ語 marfe「針」
 kaya 「行く」 (kay-), kina「今日」, kan 「～(為)に」, kankan 「だから」

di	da	narfa dooqoo?	narfa dooqee.
ni	na	dil? dooqoo?	dil? dakki.
ki	ka	yintsi dooqoo?	yintsi dooqee.
yi	ya	dakša dooqoo?	dakša dakki.
		katsmi killa dooqoo?	
		katsmi killa dakki.	

(p.5)

yintsin katsmi kadda.	「その子どもは槍を削る。」
yintsin	「その子ども」
yintsi	「子ども」

yintsi
yintsin

dil?
dil?in

katsmi
katsmin

<上段の語 + -n(a) 「定冠詞」 >

yintsin kina kayda. 「その子どもは今日出かける。」

ki kaydink kayka. 「彼が行く時に行け！」

ki 3人称単数男性, -dink 「～時」

kina kayka. 「今日行け！」 -ka 「命令形 (単数)」

yintsinda ki kayan.
yintsinda
yintsin

yintsin
yintsinda

yintsinda 「その子ども (の) ところへ」 (=yintsi+n+da) -da 「～へ」

kii kayan 「彼が行くように。／彼を行かせよう。」 -an 指示形

yintsinda ki kayan. 「彼がその子どものところへ行くように。」

kina kidda kayay. 「彼は今日彼のところへ行かない。(kidda=kit+da)」

yi kaydink ki kayen. 「お前達が行くときに、彼が行くように」

yi 2人称複数を示す

kina kank kaya. 「今日も彼は行った。」

(p.6) esinti makkan 「第3課」

ye yela

yela
ye

ya
ye
yi

yi ya ye
di da de
ni na ne

yela 「屋根」

ye
ne
ke

ye
yela

de
deni

ne
nekka

ke
kayeke

deni 「端, 丘」, nekka 「残れ！」 (neg-「残る」), kayeke 「彼らは行った」

te teri

teri
te

ke
te
de

ye ne te
ya na ta
yi ni ti

teri 植物名 (アムハラ語名 qäläwa)

ti					
te	te	ti	te	ta	ye
ta	teri	tika	teyka	takdee	yeta

tika 「エンセテ」, teyka 「取れ！」 (tey-), takde 「切っている」
(tak-), yeta 「お前達」

yintsin	katsmi	teyi	kayye	ka	ke	ki	
yintsin	dil?	yink	teyi	kayye	ta	te	ti
yent	narfa	dakki		da	de	di	

yintsin katsmi teyi kayye. 「その子どもは槍を取って行った。」
yintsin dil? yink teyi kayye. 「その子どもは臼を手にして取って行った。」
yent narfa dakki. 「お前達の針は無い。」 yent 「お前たちの」

(p.7)

yintsin	denik	kayye
	denik	
	den	

deni	katsmi	tiken
denik	katsmik	tikenk

yintsin denik kayye. 「その子どもは丘を通って行った。」 k 「～で」
takikeen tika kank teyi kaye. 「Takikeen(人名)はエンセテも取って行った。」

yintsin narpa yink teye. 「その子どもは針を自分に取った」
kankan yintsinda kayka. 「だからその子どものところに行け！」

kaya?	kaytite.	yeyta?	yeyayte.
「行った？」	「私は行った。」	「君はした？」	「私はしてない。」
teya?	teytite.	teyta?	teyayte.
「取った？」	「私は取った」	「君は取った？」	「私は取ってない。」
		kayta?	kayayte.
		「君は行った？」	「私は行ってない。」

kayta kayki dayk kayka. 「Kayta (女) が行かないなら行け！」

dil?in tey kayka. 「臼を持って行け！」
 kina tey kayka. 「今日持って行け。」

(p.8)

keta kina kaydeke. 「彼らは今日行く。」
 ke kaydink yeta nekkete. 「彼らが行く時，お前達は残る。」
 ke kaykink kaykete. 「彼らが行かないなら，お前達は行く。」

kina katsmi teyka. 「今日槍を取れ！」
 keta teri teydeke. 「彼らはテリ（植物）を取る。」
 yintsina narpa teyeke. 「その子ども達は針を取った。」
 yeta yela katkete. 「お前達は屋根を削る」
 dil? tey kayeke. 「彼らは臼を取って行った。」

dakša dooqoo? <以下の 8 つの文は何回も既出>
 dakša dooqee.
 dil? dooqoo?
 dil? dooqee.
 katsmi killa dooqoo?
 katsmi killa dakki.
 yintsi dooqoo?
 yintsi dakki.

(p.9) esinti oyddi 「第 4 課」 oyddi 「4」

ri	ri	ri	ri	di
	ri	ti	re	de
		yi	ra	da
qa	qari	na	ta	qa
	qa	ya	ti	qi
		qa	te	qe
ri	re	qa	qe	ra
ri	rey	qari	teyaqe	raqi

ri 「ソルガム」， rey 「物」， qari 「毒蛇」， teyaqe 「彼はとってしまった。」， raki 「場所」

yela dooqoo?	「屋根はあるか？」
yela dakki.	「屋根は無い」
qari dooqoo?	「毒へビはいるか？」
qari dooqee.	「毒へビはいる。」
dakša dooqoo?	dakša dakki.
teri dooqoo?	teri dakki.
ribi dooqoo?	ribi dooqee.
narpa dooqoo?	narpa dooqee.

ne	na	ni
re	ra	ri
ye	ya	yi
te	ta	ti

(p.10)

nanqta; kirank teya.	「彼は疲れた。彼からお前は取れ！」	
	nanq-	「疲れた」
ket karta dakki.	「彼らの聖所 (?) は無い。」	
yera kayta yeyda.	「お前達のところへ彼は来るところだ。」	
	yey-	「する」
derten raqi kittek kayye.	「その子羊は彼について行く。」	
kit rey dakki.	「彼の物は無い。」	rey 「物」
kona haree? 「これは何？」	kona teriyee.	「これはテリだ。」
kona haree?	kona kirriyee.	「これは糸だ。」
kona haree?	kona tikee.	「これはエンセテだ。」
kona haree?	kona qariyee.	「これは毒へビだ。」
kona haree?	kona dertiye.	「これは子羊だ。」
kona haree?	kona deekree.	「これは蜂だ。」
kona haree?	kona yintsiye.	「これは子どもだ。」
kona haree?	ribiyee.	「これはソルガムだ。」
kona haree?	kona katsmiyee.	「これは槍だ。」

(p.11)

derten takikeenti raqik kayye.	「子羊は Takikeen の後をついて行った。」
qari ket raqik kayye.	「蛇は彼らの後をついて行った。」
takikeen derti yet kayye.	「Takikeen は子羊をつれて行った。」
kaynti dirka dirka kayye.	「Kaynti は草を刈りに行った。」
	dirka 「草」

ki kaydink takikeen tika teyeqe. 「彼が行くので， Takikeen はエンセテ
を取ってしまった。」

kaynti derteent qada kattetta yeyde. 「Kaynti は子羊の首をつかんで取
った。」 qada 「首」

takikeendank rey teyeqe. 「Takikeen から彼らは物を取ってしまった。」

takikeen kayntit yiri katkan yeyde. 「Takikeen は Kaynt の腕を切ろうと
している。」 yiri 「腕」

takikeen qayta qaydde. 「Takikeen は泣いている。」 qay- 「泣く」

nekta derti yettetta kayaqe. 「Nekta は子羊を取りに行った。」

takikeen kayntida kayye. 「Takikeen は Kaynti のところに行った。」

nekta takikeenda kayye. 「Nekta は Takikeen のところに行った。」

derten yintsinda kayye. 「その子羊はその子どものところに行った。」

(p.12) esinti donq 「第 5 課」 donq 「5」

no norti	norti	na	nin	no	ne
	no	ne	qi	qo	qe
		no	ri	ro	re

ko kokka	kokka	ka	ka	ki	ko
	ko	ko	da	di	do
		ki	ta	ti	to

no	ko	do
qo	kokka	doniya
yo	no	qo
ko	norti	qori

noo dooqo? 「火はあるか？」 noo dooqe. 「火はある。」

noqa dooqo? 「水はあるか？」 noqa dakkiye. 「水はない。」

nortikot dooqo? 「彼女の腹はあるか？」 nortikot dooqe. 「彼女の腹は
ある。」

toydikot dooqo? 「彼女の長子はいない。」

donki dooqoo? 「ジャガイモは有るか？」 donki dooqee. 「ジャガイモ
はある。」

dooqin kari dooqo? dooqin kari dakkiye. kari 「戸」

(p.13)

kayta nookan ko kaydink noona dakkiye.

「Kayta は火（を取りに）に行ったが、火はない。」

nookan ko kaydink

ko kaydink

<u>ko</u> kaydink	「彼女が行くとき」	<u>ko</u> kaydink	「彼女が行くとき」
<u>ko</u> dooqdink	「彼女がいるとき」	<u>ki</u> kaydink	「彼が行くとき」
<u>ko</u> teydink	「彼女が取るとき」	<u>ke</u> kaydink	「彼らが行くとき」

ko kaydink 「彼女が行くとき」

nookan ko kaydink 「彼女が火に行くとき」

kayta nookan ko kaydink noona dakkiye. 「Kayta が火に行くとき、
火はない。」

yirkay noqakan ki kaydink noqa dakkiye. 「Yirkay が水に行くとき、水
はない。」

yirkayke kaytek nookan ke kaydink noona dakkiye.

「Yirkay と Kayta は火のために行くとき、火はない。」

nekta derti ko yeddink dertina korank kayeke.

「Nekta が子羊達を捕まえようとするとき、子羊達は彼女から去
って行った。」 rank 「～から」

nekta yintsikan ko kaydink yintsina dakkeke.

「Nekta が子ども達を探しに行ったとき、子ども達はいない。」

ke dakkinkan nekta noo qorta kayye.

「彼らがいないので Nekta は火を取りに行った。」

ko kaydink yintsina derti (p.14) yettaqeke.

「彼女が行くとき、子ども達は子羊を捕まえていた。」

yetto ke kaydink yirkay ket raaqik kayye.

「彼らが捕まえて行くとき Yirkay は彼らの後についていった。」

yirkay kokka yette. 「Yirkay はホロホロチョウを取った。」

kokket toora dakkiye. 「ホロホロチョウの蹄はない。」

kayta donki koyde. 「Kayta はジャガイモを掘る。」

yirkay norti qande. 「Yirkay は腸を読む。（＝腸占いをする）」

yirkay kartet toydiye.	「Yirkay は Karta の長子だ。」
karta noo qorta kayye.	「Karta は火を取りに行く。」
karta yint tika koyte.	「Karta は自分のエンセテを掘った。」
yirkayt donya dooqe.	「Yirkay の袋がある。」
karta donki koyo dooqde.	「Karta はジャガイモを掘っている。」
keta roor dayk kayeke.	「彼らは昼間出かけた。」
kona toora dakko?	「これは蹄が無いか？」
rey yera dooqoo?	「何か君たちに有るか？」
noo kera kayaqye.	「彼は彼らのところに行ってしまった。」
noo kerank nekta dakko?	「彼は彼らのところにとどまらなかったのか？」
yintsin dertinda kayye.	「その子どもは子羊のところへ行った。」
yetkan ki yeydik dertina kirank denik kayeke.	
	「彼が捕まえようとしたとき、子羊は彼から逃げて丘へ行ってしまった。」

(p. 15)

kona hare?	kona dertiye.	「これは子羊だ。」
kona hare?	kona nortiye.	「これは腹（腸）だ。」
kona hare?	kona yintskiye.	「これは子どもだ。」
kona hare?	kona kokke.	「これはホロホロチョウだ。」
kona hare?	kona tike.	「これはエンセテだ。」
kona hare?	kona dooniye.	「これは袋だ。」
kona hare?	kona ribiye.	「これはソルガムだ。」
kona hare?	kona donkiye.	「これはジャガイモだ。」
kona hare?	kona qane.	「これは泥だ。」
kona hare?	kona qariye.	「これは毒へびだ。」
dil? dooqo?	dil? dakkiye.	「臼は無い。」
kokka dooqo?	kokka dooqe.	「ホロホロチョウはいない。」
norti dooqoo?	norti dooqee.	「腸は有る。」
yeeri dooqoo?	yeeri dakkiye.	「ウサギはいない。」

(p.16) esinti laa 「第 6 課」 laa 「6」

go	gonga	ge	go	ga	gi	gonga 「皿」
	go	go	yo	ya	yi	
		ga	do	da	di	

mo	moora	ma	ka	moora 「隣人」
	mo	mo	ko	
		mi	ki	

me	qe	ge	go	ge	makkan 「3」
mo	qo	go	gonga	get	
ma	qa	ga	mo	ma	
			moora	makken	gitma 「盾」

geegin yintsinda dooqe. 「その亀はその子どものところにいる。」
 yintsina mooregir kayeke. 「その子どもたちは隣人のところへ行った。」
 ke kaydink dertina raqketek kaye. 「彼らが行くとき、子羊は後について
 行った。」

moorena geegintam yetteke. 「隣人達はその亀を取った。」
 moorena geeginam garayote ke
 gaynk yintsina geqek dertinam yetteke. 「隣人達はその亀を放さないと言うので、その子ども達は困って
 その子羊を取った。」 gaynk 「言うので」 (gaa- 「言う」)

ma	me	mi	mo
ra	re	ri	ro
na	ne	ni	no
ga	ge	gi	go

(p.17)

geegi meemek dooqde?	「亀は何匹いるか？」
donq geegi dooqde.	「5 匹の亀がいる。」
gonga meemek dooqde?	「皿は何枚有るか？」
gonga tamma dooqde.	「皿は 10 枚ある。」
manka meemek dooqde?	「星はいくつあるか？」 manka 「星」
tammake makken manka dooqde.	「13 の星がある。」
mata meemok dooqde?	「頭はいくつあるか？」 mata 「頭」
tammeke donq mata dooqde.	「15 の頭がある。」

mardi meemeek dooqde? 「男の子は何人いるか？」
makken mardi dooqde. 「3人の男の子がいる。」

merimsi kokka mankta kayaqe.

「Merimsi はホロホロドリを捕まえに行った。」

mango mango kokka tamma yette.

「捕まえて捕まえて彼は 10 羽取った。」

ki yetik donqina kirank kayk donq nage.

「彼が取った 5 羽は彼から逃げ、5 羽が残った。」

donqintam yink teyo yirkayda (p.18) kaye.

「彼は 5 羽をもって Yirkay のところへ行った。」

donqingrank makkeyntam yirkay kirank teyta ki yeydik merto yink teye.

「その 5 羽から 3 羽を Yirkay は彼から取ろうとしたが、
(Merimsi)は断って自分で取った。」

noo rootmi dakki. 「彼は背が高くない。」 rootmi 「長い」

kira noqa goori koymay. 「彼には井戸を掘ることが出来ない。」

-may 「出来ない」

kora noo qormay. 「彼女には火がおこせない。」

kona hare? 「これは何か？」 kona maykiye. 「これはバッファローだ。」

mayki 「バッファロー」

kona hare? kona geegee. 「これは亀だ。」

kona hare? kona yeeriye. 「これはウサギだ。」

kona hare? kona kokke. 「これはホロホロドリだ。」

kona hare? kona mayne. 「これは女の人だ。」

kona hare? kona qariye. 「これは毒へびだ。」

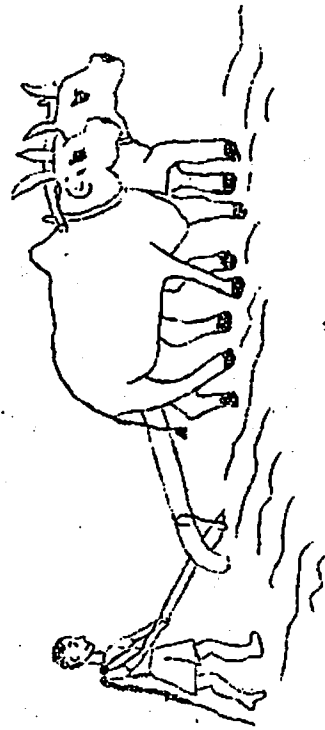
kona hare? kona katsmiye. 「これは槍だ。」

kona hare? kona deekree. 「これは蜂だ。」

𐤀𐤊 𐤍𐤕𐤍

𐤀𐤊𐤍𐤕𐤍

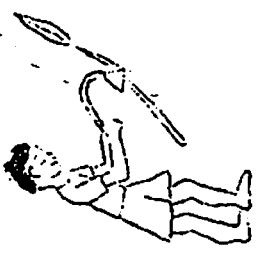
𐤕𐤍



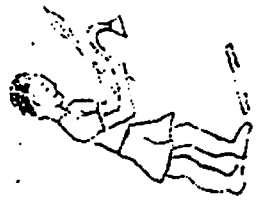


ገጠመ ሃረ ግብ?
ገጠመ ሃረ ግብ?

ግብ ግብ ግብ?
ግብ ግብ ግብ?
ግብ ግብ ግብ?



ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?



ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?

ገጠመ

3

ገጠመ

ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?



ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?

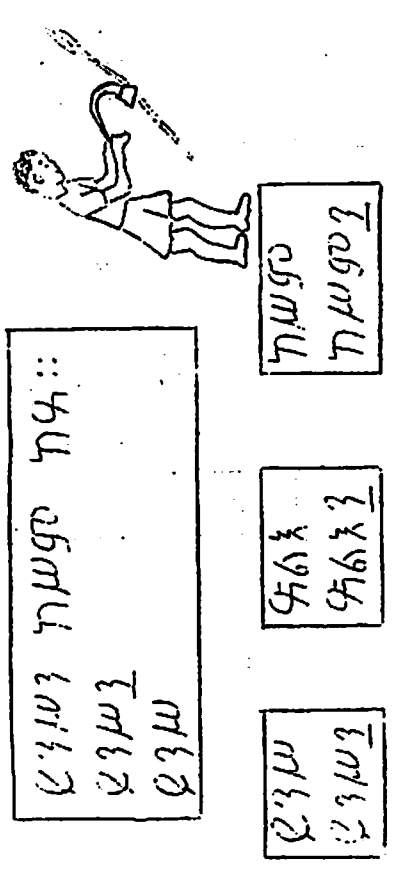
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?

ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?

ገጠመ ግብ ግብ?

ገጠመ ግብ ግብ?

ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?
ገጠመ ግብ ግብ?

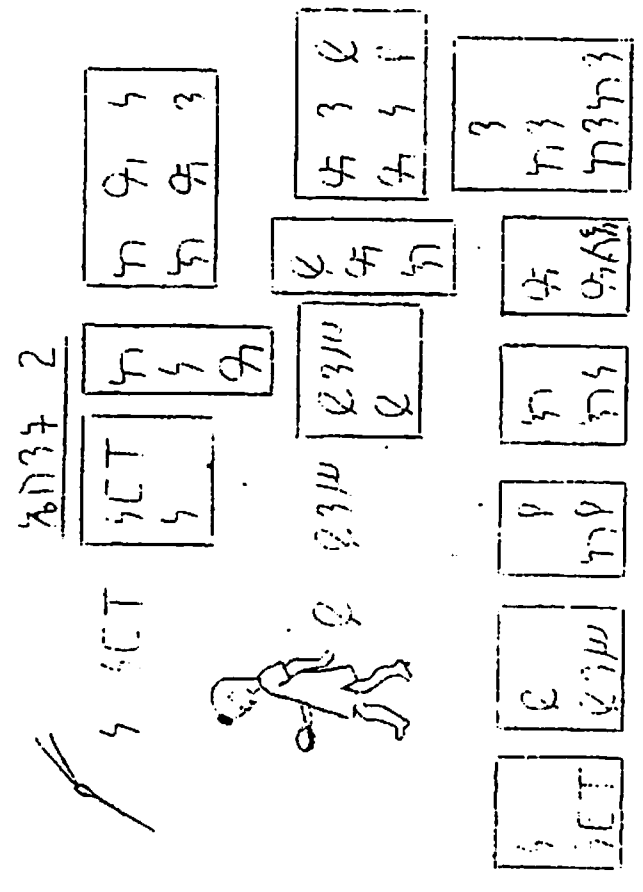


הגנת המדינה היא חלק מהגנת המדינה

הגנת המדינה
הגנת המדינה

הגנת המדינה היא חלק מהגנת המדינה

הגנת המדינה היא חלק מהגנת המדינה



הגנת המדינה היא חלק מהגנת המדינה

הגנת המדינה היא חלק מהגנת המדינה

ነገተ ክነ ካይዓጌጌ፡፡ ኪ ካረዓኛኛ ክ ቶተ
 ኔጌጌተ፡፡ ኪ ካይክንክ ካይጌጌተ፡፡

ካ ካ ካገገገገ ተይካ፡፡ ጎተ ተር ተይካጌጌ፡፡
 ዒንገገገ ናይፐ ቶኦጌጌ፡፡ ዩተ ዩተ ካተካጌጌ፡፡
 ዓጎጎጎ ተይ ካጎጎጎ፡፡

ዓክካገገ ዓቆ? ዓክካገገ ዓቆ፡፡



ዓጎጎጎ ዓቆ? ዓጎጎጎ ዓቆ፡፡
 ካጎጎጎ ክካ ዓቆ? ካጎጎጎ ክካ ዓቆ፡፡
 ዒንገገገ ዓቆ? ዒንገገገ ዓቆ፡፡



ር [1]

አገገገ 4

[1] [1]

[7] [7] [7]

[7] [7] [7]
 [7] [7] [7]

ቀ ቀ

ቀ [7] ቀ

[7] [7] [7]

[7] [7] [7]
 [7] [7] [7]

[7] [7]

[7] [7]

ቀ [7] ቀ

ቀ ቀ ቀ
 ቀ ቀ ቀ

[7] [7]

ዩተ ዓቆ? ዩተ ዓቆ፡፡
 ቀ [7] ዓቆ? ቀ [7] ዓቆ፡፡
 ዓክካገገ ዓቆ? ዓክካገገ ዓቆ፡፡
 ተር ዓቆ? ተር ዓቆ፡፡
 [7] ዓቆ? [7] ዓቆ፡፡
 ናይፐ ዓቆ? ናይፐ ዓቆ፡፡

[7] [7] [7]
 [7] [7] [7]
 [7] [7] [7]

ነንቀተ.፡ ካለንካ ተየ፡፡

ካቶ ክርተ ግካ፡፡

ዶረ ክሪተ ዶሪግ፡፡

ዓርተን ረቀካተክ ክዶግ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡



ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ዓርተን ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡



ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

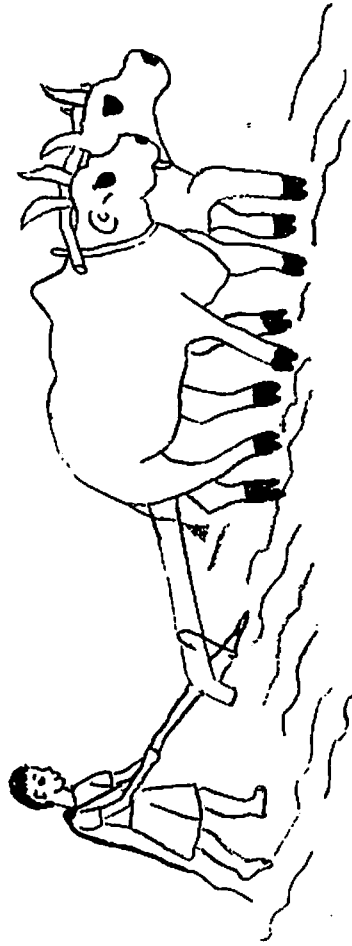
ካቶ ራሪ ግካ፡፡

ካቶ ራሪ ግካ፡፡

እር እገኝ

ደገር ሰቅጋዳ

ገዳል

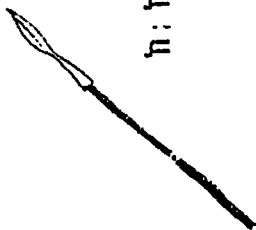


ዬ ጌዴዎነቶ! ዬ ሱሴዎነቶ! ፕዜርቴዛነተነኬ
 እደርቴዛነተነኬ ዬዞ ጌሱነትዎንት ደካኬት
 ኅክ ሱዎግር ሻሾቴ። ዎንት ካሥዘነኬ
 እድርዘነክ መዲኅ ሻክመዎ ጌትክከ ደራቶ
 መቀሻጌኬ። ደዎ ደኬርድጌተዎ ደፕትዮ
 ዬን አሜርካክ ኮ ድዎረደዎሻ ታዲክ
 አነኬደነት ዬሠርካክ ግልጌኬሴራ ዎልክከ
 ቴዎ ኬ በአደሻሻክ ተ ክነ ሃነ አፕነቴክ
 ዳፔርሰቀክ ፕዴልነዎ አፕነቴክ ጌትዮ ሆነት
 ሀ ጌሱነትነኬ ሱዎግርነክ ሻክመዜነ ሃዎ
 ኮ ጌንሠነ ጌሱነትቴራ ኅግ ሃነ ደውድገደ
 ኮ ማሥነክነ ሀመትኬራ ጌሱነኮ። ጌሱነተዮ
 ደነሥሆነተሜራ ጌድሆነተሜራ ጌሱነከ። እድር
 ፔጨሆነተዎኬ አፕሆነት ኬዘደድ መደዎክ
 ጌሱነከ። በደነቴኬራ ኮዎ ገሜርክ። ፕዴልነ
 ኮነ ጌሱነት መደግር ሃዎ ጌንሥደ።



ጌደነክ ኅይስት ጌሱርነትዘነክ
 ሆነት አፕነቴክ ጌት ነቤብዞ
 ጌሱነት ለቀዎዬ።

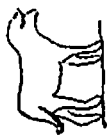
ጌሰነት 1



ከ : ከሥም



ክ : ክሰ



ደ : ደክሽ



ድ : ድልሻ

ከሥም
ከ

ደክሽ
ደ

ደ ከ

ክሰ
ክ

ድልሻ
ድ

ክ ድ

ደ ደክሽ

ድ ድልሻ

ደ ድ

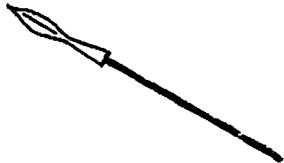
ክ ክሰ

ክ ከሥም

ክ ከ

ደ ከ
ድ ክ

ከ ክ
ደ ድ

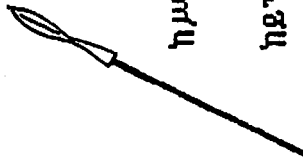


ከሥም ክሰ ደቆ ?
ከሥም ክሰ ደቆ ::

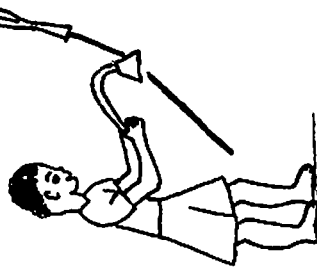
ድልሻ ደቆ ? ድልሻ ደቆ ::
ደክሽ ደቆ ? ደክሽ ደክ ::



ከይነት

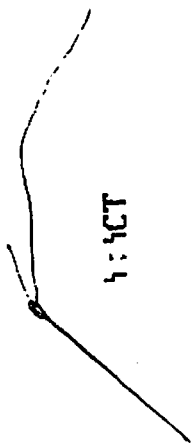


ከሥም ደቆ ? ከሥም ደቆ ::
ከይነት ከሥም ከደ ::



ከሥም ክሰ ደቆ ? ከሥም ክሰ ደክ ::
ከይነት ደቆ ? ከይነት ደቆ ::

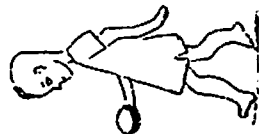
ኤብገተ 2



ነጻነት
ነ

ከ ነ ደ

ከ ደ ነ
ከ ደ ነ



ደ : ደገሥ

ደገሥ
ደ

ደ ደ ክ

ደ ነ ደ
ደ ነ ዩ

ነ ጻጻጻ

ደ ደገሥ

ዩ ከዩ

ክ ክነ

ደ ደልላ

ነ ክን ክንክን

ነደከኔ ማከክ

ደ ደ
ነ ነ
ክ ክ
ደ ዩ

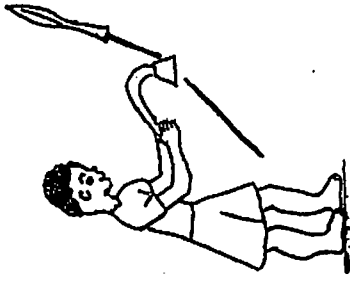
ነጻነት ደቆ? ነጻነት ደቆ::

ደልላ ደቆ? ደልላ ደክ::

ደገሥ ደቆ? ደገሥ ደቆ::

ደክኸ ደቆ? ደክኸ ደክ::

ከገሥጥ ክላ ደቆ? ከገሥጥ ክላ ደክ::



ደገሥን ከገሥጥ ከደ::
ደገሥን
ደገሥ

ደገሥ
ደገሥን

ደልላ
ደልላን

ከገሥጥ
ከገሥጥን

ደገሥን ክነ ከደደ:: ክ ከደደክ ከደክ:: ክነ ከደክ::

ደገሥን ደ ክዩን::
ደገሥን
ደገሥን

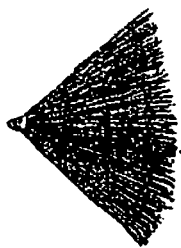
ደገሥ
ደገሥ

ደገሥን ደ ክዩን:: ክነ ደገሥን ደ ከደ::

ደ ከደደክ ክ ክዩን::

ክነ ክ ክዩን::

ጌጠገት 3



ዬ፡ ዬህ

ዬህ
ዬ

ዮ ዬ ደ
ደ ደ ጎ

ደ ዮ ደ ደ
ደ ጎ ጎ ጌ

ዬ ዬህ

ደ ደ ጎ

ጌ ህ
ጌ ጠ

ጌ ጌ
ጠዬ ጌ

ዬ ጌ ጌ



ቴ፡ ቴር

ቴር
ቴ

ቴ ዬ ጌ

ዬ ዮ ጎ
ጌ ጎ ጎ ጎ

ተ ቴ ተ

ቴ ቴር

ተ ህ
ተ ጠ

ቴ ቴደጠ

ተ ተክዶ

ዬ ዬተ

ደጎሥጎ ጠሥጥ ቴደ ጠዬ።
ደጎሥጎ ድልጎ ደጎጠ ቴደ ጠዬ።
ዬጎት ላርፕ ደክዬ።

ጠ ተ ደ
ጌ ጌ ጌ
ጠ ተ ደ

ደጎሥጎ ደጎጠ ጠዬ።
ደጎጠ
ደጎ

ደጎ
ደጎጠ

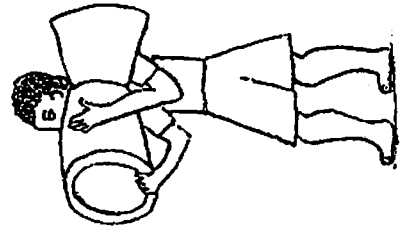
ጠሥጥ
ጠሥጥጠ

ተጌጎ
ተጌጎጠ

ደጎሥጎ ደጎጠ ጠዬ።
ተክጌጎ ተጠ ደጎጠ ቴደ ጠዬ።
ደጎሥጎ ላርፕ ደጎጠ ቴዬ።
ጠጎጠጎ ደጎሥጎደ ጠደጠ።

ጠዮ? ጠደተቴ።
ቴዮ? ቴደተቴ።

ዬደተ? ዬዮደቴ።
ቴደተ? ቴዮደቴ።
ጠደተ? ጠዮደቴ።



ተክጌጎ ጠደጠደደጠ ጠደጠ።
ድልጎጎ ቴደ ጠደጠ።
ጠጎ ቴደ ጠደጠ።

ኤተ ክነ ከደደኤ። ኤ ከደደነክ ዬተ ኤኤ። ኤ ከደክነክ ከደኤ።

ደነሥ ከሥም ቴዩ።

ኤተ ቴር ቴደደኤ።

ደነሥ ነርጥ ቴዩኤ።

ዬተ ዬሰ ከተኤ።

ድልኦ ቴዳ ከዬኤ።

ደክሽ ዶቆ? ደክሽ ዶቆ።

ድልኦ ዶቆ? ድልኦ ዶቆ።

ከሥም ክሰ ዶቆ? ከሥም ክሰ ደክ።

ደነሥ ዶቆ? ደነሥ ደክ።



ኤከነተ 4



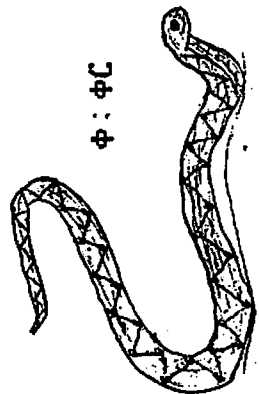
ር: ርብ

ር	ተ	ደ
ር	ተ	ደ

ርብ
ር

ደ	ረ
ደ	ረ
ር	ረ

ቀ: ቀር



ነ	የ	ቀ
---	---	---

ቀር
ቀ

ቴ	ቁ
ተ	ቀ

ር
ርብ

ረ	ረደ
---	----

ቀ	ቀር
---	----

ቁ	ቁር
---	----

ረ	ረቀ
---	----

ነደከኤ ማከክ

ዬሰ ዶቆ? ዬሰ ደክ።

ቀር ዶቆ? ቀር ደክ።

ደክሽ ዶቆ? ደክሽ ደክ።

ቴር ዶቆ? ቴር ደክ።

ርብ ዶቆ? ርብ ደክ።

ነርጥ ዶቆ? ነርጥ ዶቆ።

ኤ	ረ	ደ	ቴ
ነ	ረ	የ	ተ
ነ	ር	ደ	ተ



ደነሥ ነንቅተ + ክረከክ ቴዩ።

ኤተ ክርተ ደክ።

ዬረ ከደተ ዬደደ።

ደርቴን ረቀክቴክ ከዬ።

ክተ ረደ ደክ።



ኮነ ሀረ? ኮነ ቴርዬ።



ኮነ ሀረ? ኮነ ክርዬ።



ኮነ ሀረ? ኮነ ተኤ።



ኮነ ሀሬ? ኮነ ቀርቤ።



ኮነ ሀሬ? ኮነ ደርተቤ።



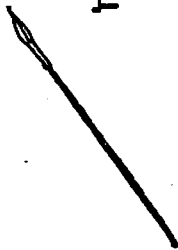
ኮነ ሀሬ? ኮነ ይገሥዩ።



ኮነ ሀሬ? ኮነ ደክራ።

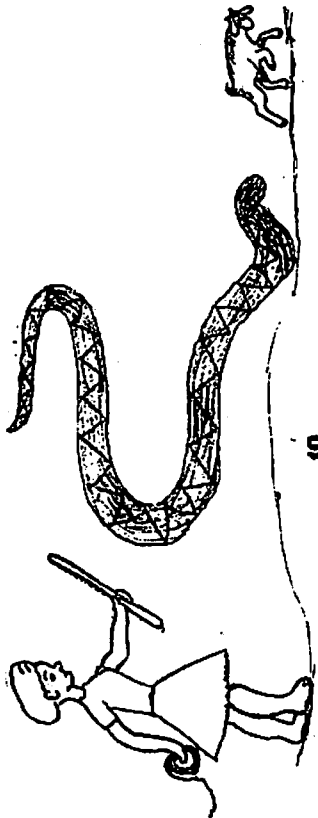


ኮነ ሀሬ? ኮነ ርብዬ።

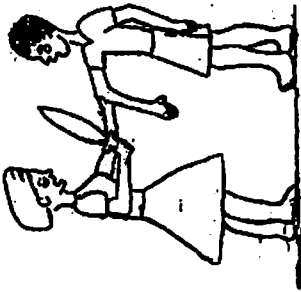


ኮነ ሀሬ? ኮነ ከሥመዬ።

ቀር ደርቴህት ረቀክ ከዬ። ተክኬን ደርቴኮን ቀርከህት ረቀክ ከዬ።



ከደህት ደርከ ደርከተ ከዬ። ክ ከደደህክ ተክኬን ትክ ቴየቂ።

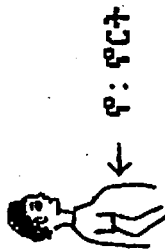


ከደህት ደርቴህት ቀደ ከቴተ ተክኬንደህክ ሬዳ ቴደተ ክ ዩዳድክ ተክኬን ደደህክ ከደህትት ደር ከትከን ዩዳደደ።

ኤክተ ቀደተ ቀዳደ። ተክኬን ደርተ ዩቴተ ከየቂ።

ተክኬንተኬ ኤክቴተክ ከደህተደ ከዬኬ። ደርቴህ ደገሥገደ ከዬ።

ጌከህት 5



ገ ጌ ያ
ቀ ቄ ቆ
ር ሬ ር

ገ ጌ ያ

ኖርተ
ኖ



ከ ከ ከ
ደ ደ ደ
ተ ት ቶ

ኬ ከ ክ

ከከ
ከ

ኖ ቆ ኖ ከ

ከ
ከከ

ደ ደቀ

ኖ ኖርተ

ቆ ቆር

ገይዘኛ ማሰብ

ኖ ዶቆ? ኖ ዶቆ::

ኖቀ ዶቆ? ኖቀ ዶቆ::

ኖርትኮት ዶቆ? ኖርትኮት ዶቆ::

ቶዶድኮት ዶቆ? ቶዶድኮት ዶቆ::

ዶኅክ ዶቆ? ዶኅክ ዶቆ::

ዶቅኅ ከር ዶቆ? ዶቅኅ ከር ዶቆ::

ከይተ ኖከኅ ከ ከይድክ ኖኅ ደክዬ::

ኖከኅ ከ ከይድክ

ከ ከይድክ

ከ ከይድክ
ከ ዶቅድክ
ከ ቴይድክ

ከ ከይድክ
ከ ከይድክ
ከ ከይድክ

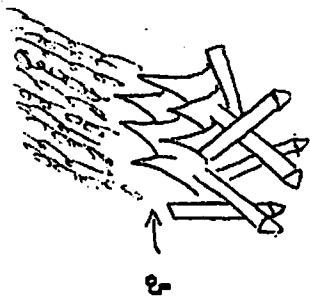
ከ ከይድክ

ኖከኅ ከ ከይድክ

ከይተ ኖከኅ ከ ከይድክ ኖኅ ደክዬ::

ደርከይ ድልኣ ቴይተ ክ ከይድክ ድልኣኅ ደክዬ::

ደርከይኬ ከይቴትክ ድልኣ ቴይተ ኬ ከይድክ ድልኣኅ ደክዬ::



ኔክተ ደርተ ዬቴተ ኮ ዬይድክ ደርተኅ ከረኅክ ከዬኬ::
 ኔክተ ደኅሥከኅ ኮ ከይድክ ደኅሥኅ ደኬኬ:: ኬ
 ደክኅከኅ ኔክተ ኖ ቅርተ ከዬ:: ኮ ከይድክ ደኅሥኅ
 ደርተ ዬተቋኬ:: ዬቶ ኬ ከይድክ ደርከይ ኬት ረቅክ
 ከዬ::

ደርከይ ኮክ ዬቴቴ:: ኮኬተ ቶረ ደክዬ::

ደርከይ ከርቴት ቶዶድዬ::

ከርተ ዶኅክ ከይቴይይኅዶ ኖ ቅርተ ከዬ::



ኮኅ ቶረ ደኮ?

ሬይ ዬረ ዶቆ?

ኖ ኬረ ከየቅዬ::

ኖ ኬረክ ኔክተ ደኮ?

ደኅሥኅ ደርተኅደ ከዬ:: ዬትከኅ ክ ዬይድክ ደርተኅ
 ከረኅክ ደኅክ ከዬኬ::





ኮነ ሠሬ? ኮነ ደርተዬ።



← ኮነ ሠሬ? ኮነ ኖርተዬ።



ኮነ ሠሬ? ኮነ ደገሥዬ።



ኮነ ሠሬ? ኮነ ኮኬ።



ኮነ ሠሬ? ኮነ ትኬ።



ኮነ ሠሬ? ኮነ ዶቄ።



ኮነ ሠሬ? ኮነ ርብዬ።

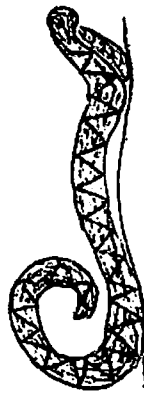


ኮነ ሠሬ? ኮነ ዶኸዬ።

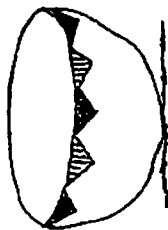


ኮነ ሠሬ? ኮነ ቀኔ።

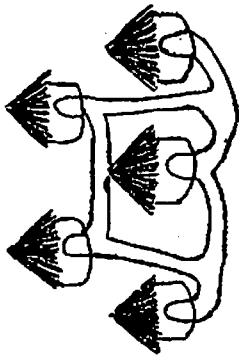
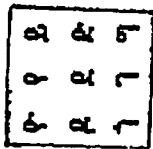
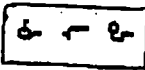
ኮነ ሠሬ? ኮነ ቀርዬ።



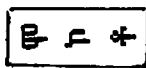
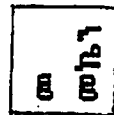
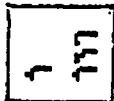
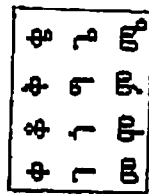
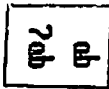
ጌታነት 6



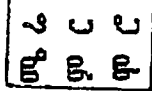
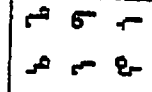
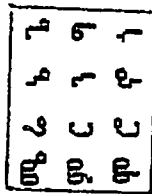
ጎ: ጎጎጎ



መ: መረ



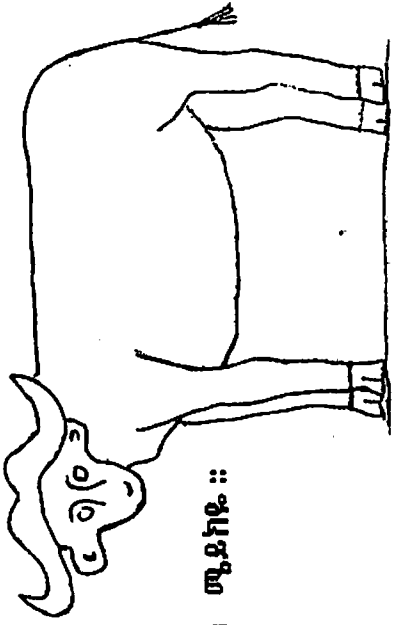
ጌግን ደገሥገደ ዶቄ። ደገሥገደ መረግር ከዬኬ። ኬ ከደድክ ጌግነ ረቀኬቴክ ከዬኬ። መረኅ ደገሥገደኅክ ጌግነመ ዬት ኬ ቴደኅከን ደገሥገደ ጌቄክ ደርተኅ ኬተመ ዬት ከዬኬ።



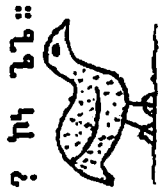
ጌግ መረመረክ ዶቄደ?

ጌግ ደገቀ ዶቄደኬ።





፡፡ ጭህጽኤ ነህ ፣ ግብ ነህ



፡፡ ዲጊ ነህ ፣ ግብ ነህ



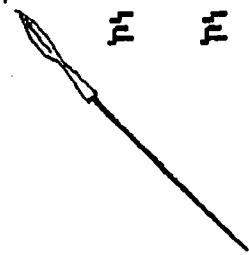
፡፡ ላህ ነህ ፣ ግብ ነህ



፡፡ ጭቅ ነህ ፣ ግብ ነህ

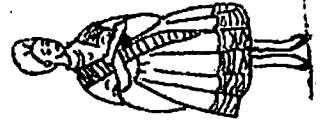


፡፡ ግህጽ ነህ ፣ ግብ ነህ



፡፡ ጭሰብህ ነህ ፣ ግብ ነህ

፡፡ ጭጥ ነህ ፣ ግብ ነህ

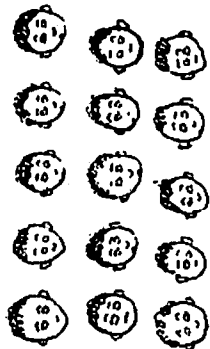


ነንገ ጠላጭ ይቀድም?

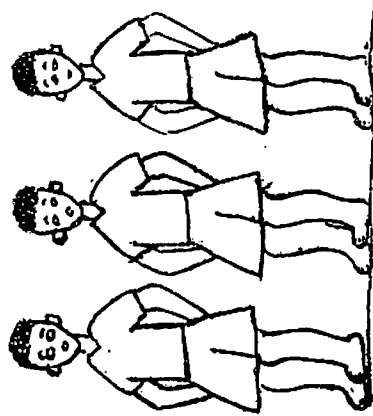
ነንገ ጠቀሰ



፡፡ ላህጭቅ ነህ ጠላጭ ጭጥ



፡፡ ጭቅ ነህ ፣ ግብ ነህ



፡፡ ላህጭቅ ነህ ጠላጭ ጭጥ



፡፡ ጭቅ ነህ ፣ ግብ ነህ